

CONECTORES CONCLUSIVOS ENCUADRADOS EN TORNO AL MARCADOR “FIN”

MARÍA JESÚS SALÓ

Universidad Complutense - Madrid

RESUMEN

Nuestro propósito es ver de qué forma interviene el marcador lingüístico “*fin*” en la estructuración del discurso, dado que cada uno de los conectores en que interviene encadena de una forma diferente los constituyentes del discurso. Vamos a estudiar: *finalement, enfin, à la fin y en fin de compte*, desde un punto de vista morfológico, lexical y enunciativo. Describimos los elementos comunes y aquello que los hace diferentes y que impide que haya una sinonimia perfecta entre ellos. Diferenciamos entre conectores y operadores. Estos últimos trabajan con contenidos y plantean una relación específica entre ellos. Esta relación debe plantearse en el seno de un acto de enunciación única. “Finalement” por ejemplo puede tener los dos valores, aunque desde un punto de vista discursivo es mucho más interesante cuando trabaja como conector.

Palabras clave: conectores, marcador fin, aspecto lexical, instrucciones argumentativas, perspectiva enunciativa.

RÉSUMÉ

Le but de ce travail est d'établir de quelle manière intervient le marqueur linguistique “*fin*” dans la structure du discours, étant donné que chaque connecteur enchaîne d'une manière différente les constituants du discours. Nous nous proposons d'étudier: *finalement, enfin, à la fin, et en fin de compte*, du point de vue morphologique, lexical et énonciatif. Nous analysons leurs éléments communs et leurs différences; ce qui empêche qu'ils soient synonymes les uns des autres. Nous marquons la différence entre connecteurs et opérateurs. Ces derniers travaillent avec des contenus et posent une relation spécifique entre eux. Cette relation doit se poser au sein d'un seul acte d'énonciation. *Finalement*, par exemple, peut recouvrir les deux valeurs, mais du point de vue discursif, il est beaucoup plus important lorsqu'il travaille comme connecteur.

Mots-clés: connecteurs, marqueur fin, instructions argumentatives, perspective énonciative.

ABSTRACT

Our purpose is to see in which way the linguistic marker "*fin*" intervenes in the structuring of the speech, given that each one of the connectors in which it intervenes chains in a different way the constituents of the speech. We are finally going to study *finalment*, *enfin*, *à la fin et en fin de compte*, from a morphologic, lexical, and enouncing point of view. We will describe the common elements and that what makes them different and prevents a perfect synonymity between them. We will difference between connectors and operators. These last ones work with a content, and creates a specific bond between them. This bond must be given within an act of unique communication. "Finalment", for instance, can have the two meanings, but from a discursive point of view it is much more important when it acts as a connector.

Keywords: Connectors, marker fin, lexical aspect, arguing instructions, enunciation perspective.

Nuestro propósito es ver de qué forma intervienen estos marcadores lingüísticos en la estructuración del discurso, dado que cada uno encadena de una forma precisa sus diferentes constituyentes. Según Roulet (1978) "les connecteurs pragmatiques comme marqueurs indicatifs de fonctions interactives ou illocutoires, assurent à ce titre les moyens d'une bonne formation des enchaînements fonctionnels entre les constituants qu'ils introduisent".

Pero el valor de todos los conectores no es el mismo ya que su enfoque argumentativo o reformulativo difiere de unos a otros, o para ser más exactos el valor del cambio de perspectiva enunciativa varía según el conector seleccionado.

Los conectores del tipo "mais" o "même" evidencian una oposición o refuerzo (respectivamente) entre los argumentos que orientan hacia una conclusión determinada.

"Bref" genera otro tipo de instrucciones ya que retoma los constituyentes anteriores para resumirlos en forma de conclusión teniendo como única obligación justamente la de reformular de una forma más reducida el nuevo enunciado. En este mismo terreno se mueven "donc, par conséquent" porque también introducen una conclusión, pero sin necesidad de reducir la extensión del resultado. Este último tipo de conectores no parecen a priori tener como objetivo aportar argumentos en favor o en contra de una conclusión, sino reformularla a partir de los constituyentes anteriores.

Según Schelling (1982) determinados conectores contienen *instrucciones funcionales* que pueden ser *proactivas* o *retroactivas*; las primeras necesitan para comprender la orientación del constituyente introducido, la consideración de otro constituyente que programan como objeto del discurso. Las retroactivas necesitan que se tome en consideración uno o varios constituyentes que dan validez, como objeto del discurso, al constituyente introducido por el conector. A este grupo pertenecen los conectores conclusivos y en general todos los reformulativos.

1.- APROXIMACIÓN MORFOLÓGICA.

Los conectores y operadores que vamos a estudiar: *finalment*, *enfin*, *à la fin et en fin de compte*, tienen en común la presencia del marcador conclusivo "fin" y se encuentran todos ellos en la categoría sintáctica de adverbios de frase o de locuciones adverbiales y en los enunciados en que aparecen indican explícitamente el cambio de perspectiva que marcan. Se trata de ver cómo en cada enunciado queda reflejada la idea de conclusión.

El término *marcador* según Franckel (1986) implica que su funcionamiento se capta a través del papel específico que desempeña en los encadenamientos de operaciones en que es susceptible de inscribirse. Postula que ese papel es constante.

2- PUNTO DE VISTA LEXICAL.

Deberemos integrar las propiedades del marcador *fin* con las del verbo que le da origen *finir de*, y las variaciones que se deriven entre unos y otros deben ser calificadas de pragmáticas. Por esto, no pueden considerarse todos los conectores como absolutamente sinónimos. Si miramos el diccionario Larousse por ejemplo encontramos:

Finalement: à la fin, pour en finir.

Enfin nos dice que introduce tres diferentes orientaciones: 1ª espera, 2ª conclusión, 3ª rectificación.

A la fin: en définitive

En définitive: tout bien considéré.

En fin de compte, au bout du compte, tout compte fait, tout bien considéré.

Como primera aproximación constatamos que *à la fin*, que aparece como sinónimo de *finalement* en la primera entrada, se presenta muy diferente a éste en su propia definición. Es decir que empleados indistintamente en un mismo enunciado pueden decir cosas diferentes y sus condiciones de empleo son igualmente diferentes, sin embargo la presencia del marcador común les proporciona su aparente afinidad.

Consultamos el diccionario bilingüe Larousse que nos da para:

Finalement: finalmente, por último, al fin (*à la fin*) // bien mirado (*tout compte fait*).

Enfin: por último (*en dernier lieu*) // al fin, por fin // en una palabra, en fin, es decir, para abreviar (*bref*) // *Enfin!* ¡por fin!

A la fin: al fin, al fin y al cabo.

En définitive: en definitiva, al fin y al cabo, finalmente.

Se trata de captar la noción de "fin" o "conclusión" a través de las propiedades semántico-pragmáticas de los verbos: *finir de*, y *cesser de*. Seguimos para esto el trabajo de Roulet (1978): *Cesser de* marca el simple paso al exterior temporal de un proceso mientras que *finir de* supone, al mismo tiempo el agotamiento cuantitativo del proceso, construido independientemente del tiempo.

1°. *J'ai fini de manger.*

2°. *J'ai fini de fumer.*

1ª. *J'ai cessé de manger.*

2ª. *J'ai cessé de fumer.*

Estos ejemplos tomados del mismo autor ponen de relieve que el verbo "finir de" necesita una relación de conformidad entre una construcción temporal y otra intemporal de P. En este caso (1) la cuantificación del objeto afectado por el proceso es evidente y no necesita especificación (es un complemento genérico: comida). El (2) sin embargo no es tan evidente y no resulta natural si no se añade un complemento como *ma deuxième pipe*.

En el (1a) la interpretación queda mucho más velada o confusa. El hecho de cesar nos retrotrae a un momento anterior al proceso en cuestión y necesita de todo el contexto para poder ser interpretado. Fuera de esta circunstancia, "cesar de comer" significa dejar de alimentarse o tomar cualquier alimento, cuantificación que no es necesaria con el verbo "finir" ya que se infie-

re del mismo verbo "manger". *J'ai cessé* de P marca el paso a la ausencia de relación entre "yo" y "P" en el plano temporal.

3.- ACERCAMIENTO ENUNCIATIVO.

En su funcionamiento discursivo parecen efectuar formalmente una operación primordial, la de indicar la dimensión temporal de la operación que determina el cambio de perspectiva enunciativa; presentan la reformulación como el último de una sucesión de puntos de vista, y por lo tanto como el punto de vista definitivo del enunciador.

Vamos a definir, qué elementos funcionales hacen que podamos englobarlos dentro de una misma categoría.

Al igual que los conectores reformulativos de resumen, remiten a constituyentes anteriores que les preceden inmediatamente, es decir son funcionalmente *retroactivos*. Tanto los conectores de resumen como los conclusivos son recapitulativos.

Todos ellos indican la dimensión temporal de la operación.

Decíamos que indican explícitamente ciertos aspectos del cambio de perspectiva que marcan, estos cambios pueden indicarse de tres maneras diferentes según Roulet (1978):

- a) poniendo en cuarentena o invalidando la perspectiva enunciativa adoptada anteriormente.
- b) precisando la nueva perspectiva adoptada por el enunciador.
- c) indicando el cambio de perspectiva operada que puede realizarse atendiendo a las propiedades siguientes:

- que el conector especifique o no la operación que ha conducido a la nueva perspectiva enunciativa: *en fin de compte* (especifica la operación) y *finalement, en définitive* (no la especifican).

-que el conector precise o no que la operación afecta a todos los elementos enfocados: ninguno de los conectores aquí estudiados especifica este punto (ver la diferencia entre *finalement* y *TOUT compte fait / tout bien considéré* por ejemplo).

-que el conector indique o no la dimensión temporal de la operación: aquí se encuentran todos los conclusivos que hemos mencionado anteriormente.

3.1. **Finalement.**

Puede dotar al constituyente que introduce de la perspectiva de final de una relación de sucesos, o de puntos de vista, esto es, tiene valor adverbial temporal, lo que nos lleva a considerarlo como un operador.

3.1.1. Un operador.

Tiene que reunir las tres propiedades siguientes:

- a) Trabajar con contenidos.
- b) Plantear una relación específica entre ellos.
- c) Esta relación debe plantearse en el seno de un acto de enunciación única.

A diferencia de los conectores y las expresiones mostrativas, admite que los constituyentes que relaciona se sometan a negación, interrogación y encastramiento.

En este sentido, "*finalement*" indica el último término de una sucesión de hechos, función que comparte con *enfin* (tomado como operador). A esa sucesión hay que atribuir la existencia de un orden cronológico asignado por el locutor.

3°. *Nous sommes allés acheter les billets pour le théâtre, ensuite nous nous sommes prome-
nés, finalement nous avons pris un délicieux goûter chez Maurice.*

3.2. Finalement/en définitive.

La función central de ambos conectores (no operadores) es la resolución de una operación argumentativa.

4°. *Le programme était bien conçu, les sujets ont été bien exposés, finalement le congrès a
intéressé tout le monde.*

al introducir este nuevo valor además del temporal estamos otorgando a *finalement* el poder de influir en los argumentos de forma que los graduamos de tal manera que *finalement P*, es considerado como la conclusión y no puede intercambiar su orden con los argumentos.

En este ejemplo el conector podría ser reemplazado por otro reformulativo: *bref*, ya que sus elementos funcionales son idénticos. La única dependencia de *bref* (como recapitulativo) es que al actualizar un enunciado obligatoriamente lo resume, (hecho que se da también en este ejemplo), pero quedaría exento de su valor temporal.

Por lo tanto su estatus pragmático no se limita a su valor adverbial, que nos sitúa en terreno cronológico, ni a ordenar una serie de puntos de vista que se presentan o no como opuestos, sino que hay que añadir el de conector conclusivo. Partiendo de estos dos valores, se pueden conferir diferencias fundamentales a los elementos que relaciona, según se trate de *finalement* como operador o como conector. Como tal orienta hacia una conclusión que oscila entre argumentos opuestos después de una selección o duda entre ellos, en cuyo caso *finalement* presenta semejanzas con *bien mirado* o *tout compte fait*, cuya operación se orienta también a un cambio de perspectiva enunciativa (presentada como el resultado de la toma consideración de todos los argumentos -concordantes y discordantes- apuntados en E1) aunque sin indicar su dimensión temporal.

5°. *Je suis allé au bord de la mer, il a fait chaud, finalement j'aurais dû partir.*

en este caso *finalement* determina el cambio de perspectiva enunciativa y presenta la reformulación como resultado de una opción entre dos puntos de vista contrapuestos, sin inclinarse en un primer momento por ninguno de ellos.

Para entender la conclusión actualizada con *finalement*, tenemos que buscar qué topos preside este encadenamiento discursivo.

El movimiento argumentativo de un primer enunciador es: *il fait chaud: restons au bord de la mer* cuyo esquema tópico concordante es $+P, +Q$, es decir a más calor, más bienestar, de donde se infiere la conclusión expuesta: *quedémonos en la playa*.

Un segundo enunciador convoca el mismo topos, pero de forma inversa: *il fait chaud, ne restons pas au bord de la mer*, cuyo esquema tópico es en este caso discordante y los predicados graduables P, Q se relacionan de la siguiente manera: $+P, -Q$, lo que quiere decir que a mayor

calor, menor bienestar y es por esta doble manera de poder actuar la graduación tópica por lo que el locutor elige el enunciado: *finalement, j'aurais dû partir*. Pero la diferencia entre: *donc j'aurais dû partir* y *finalement j'aurais dû partir* es que en la primera enunciación el locutor concluye como respuesta a un único movimiento discursivo (+P,-Q). En el segundo modelo, el que estudiamos, se plantean dos enunciadores con esquemas tópicos contrapuestos: E1 (+P, +Q) y E2 (+P, -Q) y el locutor se identifica con el segundo enunciador, que le lleva a la conclusión: *finalement P*.

3.3. Enfin.

"Enfin" aparece en situaciones mucho más diversas que el anterior.

6°. *J'avais peur, mais enfin je suis entré.*

el topos que desencadena este enunciado sigue el siguiente esquema tópico discordante (+P -Q) cuyo predicado graduable es a +miedo -libertad para entrar.

Por una parte tenemos el conector de antiorientación "*mais*" que cambia la orientación argumentativa y permite llegar a una conclusión no prevista en el esquema tópico anteriormente señalado, por otra parte "enfin" indica que se llega a la conclusión tras la duda, es decir, si se suprime el conector "*mais*" queda el conector *enfin* que supone no una antiorientación sino más bien una elección entre dos orientaciones argumentativas. El hecho de la selección entre dos opciones: *entrer et ne pas entrer*, la asemeja a la anterior por lo que podría utilizarse igualmente el conector " *finalement*".

Como decíamos, "*enfin*" tiene una gran diversidad de valores que dependen de la diversidad de modos de sus complementarios:

3.3.1. Resolución de una espera.

7°. *Enfin! Tu souris!*

en este caso no se trata de resolver entre dos orientaciones argumentativas diferentes, como sucedería en el mismo ejemplo con *finalement*, sino que impone una única orientación. Esperábamos que esto aconteciera. Validamos P mediante el conector que comparte su dimensión temporal con la exclamativa.

3.3.2. Muletilla.

8°. *Enfin, on n'y peut rien. Enfin, ça ira bien. Enfin, on en parlera.*

se introduce un espacio muerto, quizás para pensar lo que luego se va a añadir. En este caso, excepcionalmente sí hay opción a volver al discurso anterior a X. Otras veces es una forma de acabar, aunque realmente no se plantea ninguna conclusión, ni se resuelve sobre la orientación argumentativa de las anteriores propuestas.

3.3.3. Recapitulación.

9°. *On rigolait, on inventait des trucs, enfin tous les enfants jouaient.*

"*enfin*" indica la dimensión temporal de la operación que determina la continuidad de la perspectiva enunciativa. La enunciación actualiza la conclusión anunciada por el conector, se impone la orientación argumentativa contenida en el topos de: *rigoler y inventer*. Enfin X no deja opción a que continúe el discurso Z anterior a X.

En este caso el conector comparte sus propiedades con "*bref*" de hecho funcionan como sinónimos.

Los elementos que conforman ambas estructuras coinciden: hay un primer enunciado autónomo, un conector que anticipa la orientación reformulativa y un segundo enunciado que subordina y engloba al primero. Este segundo movimiento discursivo es más corto que el primero.

3.3.4. Final de una enumeración.

10°.- *Il faudrait avertir les professeurs, les élèves, les parents, enfin tous ceux qui sont liés à notre lycée.*

difiere poco del anterior aunque en este caso no hay en la conclusión reinterpretación del primer movimiento discursivo. Sencillamente se anuncia que se va a poner fin a una enumeración.

3.3.5. Rectificación.

11.- *J'ai payé 1000 francs, enfin un peu plus avec les taxes.*

no se trata de resolución entre dos orientaciones, marca tan sólo una rectificación en el mismo sentido. Con *enfin* ponemos fin al discurso comenzado en *j'ai payé 1000 francs*, al mismo tiempo que actualiza su función ilocutiva.

3.3.6. Indignación.

12°a.- *Arrête, enfin!./ enfin, arrête!*

12°b.- *Ceux qui font du mal aux enfants, c'est une maladie, enfin!*

en este caso, siempre exclamativo, el marcador puede posponerse, contrariamente a lo que cabría esperar de su propia noción de indicador enunciativo que actualiza el final de la enunciación.

3.4. À la fin:

Volviendo al diccionario Larousse encontramos este conector como sinónimo de *finale-ment*. y *en définitive*. Nada que nos remita a *enfin* y es que no se pueden reemplazar el uno por el otro, salvo en exclamaciones que indiquen la indignación y al igual que en su caso, se pospone al enunciado.

Marca discontinuidad temporal, aunque a veces bajo la misma fórmula se encierra una discontinuidad nocional.

13°.- *À la fin, j'étais fatigué et je suis parti.*

puede suponer que me he ido cuando la jornada había terminado, aunque también puede indicar que me he ido antes de que terminara debido a mi cansancio, en cuyo caso no coincide con el límite temporal.

Pero la sinonimia que refleja el diccionario entre *à la fin* y *finale-ment* no es tan evidente.

En el ejemplo (13) no se plantea la resolución entre dos orientaciones argumentativas diferentes. Hay una sola orientación (+P,+Q) es decir a más cansancio, más motivo para acelerar mi salida. Significa una discontinuidad nocional. Es un exterior no anticipado (el cansancio) que lleva al exterior nocional de X.

14°.- *Finallyment, j'étais fatigué et je suis parti.*

Volvemos a la estructura de dos orientaciones argumentativas que apuntábamos al estudiar este enunciador y *finallyment* resuelve concluyendo en una dirección determinada. Se plantea la opción de irse o de quedarse y opta por la primera. Lo mismo sucede con *en définitive* pues también invalida una de las dos opciones argumentativas.

3.5. En fin de compte

Responde a un valor ilocutivo que marca a la vez la naturaleza y el método del proceso que conduce al cambio de perspectiva enunciativa (indica el ámbito total de la operación).

Tiene mucha semejanza con *finallyment* en primer lugar por su dimensión temporal (resultado final de un proceso), en segundo lugar toma en consideración y posteriormente elige entre dos o más orientaciones argumentativas, pero la diferencia radica en que aquí se introduce una prioridad en la selección de argumentos, primero se baraja uno que más tarde se desecha en favor del segundo.

15°.- *En fin de compte, tous les voleurs ne sont pas méchants.*

indica que en un primer momento se pensó que todos los ladrones son mala gente y tras un recorrido por diferentes argumentos, se llega a la conclusión contraria. Subordina retroactivamente el movimiento discursivo anterior -ausente en este enunciado - a un nuevo acto principal que se presenta como el resultado de otros tantos razonamientos. Si el conector fuera *finallyment*, se efectuaría la elección entre dos argumentos contrapuestos sobre los que se dudaba, sin dar en un primer momento prioridad a ninguno. Es decir que a *finallyment* P, se llega tras una construcción anterior de P como perteneciente a una clase de valores sobre los que se efectúa un recorrido con apreciaciones sucesivas, que decide sobre la primacía de P.

En fin de compte P, subordina retroactivamente el movimiento discursivo anterior, a un nuevo acto principal presentado como el resultado de un posicionamiento inicial, modificado posteriormente, entre dos puntos de vista.

CONCLUSIÓN

Creemos que el marcador fin infiere a los conectores u operadores en que aparece una constante que los une por encima de sus aparentes diferencias.

Se asemejan en cuanto a las instrucciones retroactivas a que están sujetos, lo que los asocia a los recapitulativos.

Efectúan un cambio de perspectiva enunciativa.

Introducen la dimensión temporal en la operación que determina este cambio de perspectiva.

Lo que les separa es la manera como se enfrentan a los diferentes argumentos propuestos, salvo en el caso en que por ser operadores funcionan exclusivamente como adverbios que sitúan en el marco del devenir temporal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- BROCKWAY, D. (1982) "Connecteurs pragmatiques et principe de pertinence", *Langages*, 67, 7-22.
- CADIOT, A et alii (1985) "*Enfin* marqueur métalinguistique", *Journal of pragmatics*, 9, North-Holland, 199-239.
- CHAROLLES, M. (1984): "*en réalité et en fin de compte* et la résolution des oppositions", *Travaux du centre de recherches sémiologiques*, 47, 81-111.
- FRANCKEL, J.J. (1986) "Modes de construction de l'accompli en français", in *Aspect, modalité: problèmes de catégorisation grammaticale*, Collection ERA (UA 04 1028), Département de recherches linguistiques de l'Université de Paris VII, 41-69.
- JAYEZ, J. (1983) "La conclusion: pour quoi faire?", *Sigma*, 7, 1-114
- ROULET, E. (1987) "Complétude interactive et connecteurs reformulatifs", *Cahiers de linguistique française*, 8, 111-140.
- SCHELLING, M. (1982): "Quelques modalités de clôture, les conclusifs: *finalement, en somme, au fond, de toute façon*", *Cahiers de linguistique française*, 4, 63-106.

